

Porównanie tłumaczeń Psalmów 41:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet mój przyjaciel,* ** któremu zaufałem, Jedzący mój chleb, Podniósł przeciwko mnie piętę.*** **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nawet mój przyjaciel, któremu zaufałem, Ten, który jadł mój chleb, Wystąpił przeciwko mnie zdradziecko.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty, JAHWE, zmiłuj się nade mną i podnieś mnie, abym im odpłacił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także i ten, z którym żyłem w pokoju, któremu ufałem, który chleb mój jadł, podniósł piętę przeciwko mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem człowiek pokoju mego, któremu ufałem, który jadł chleb mój, wielkie uczynił nade mną podeszcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem i który chleb mój jadł, podniósł na mnie piętę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet przyjaciel mój, któremu zaufałem, Który jadł mój chleb, Podniósł piętę przeciwko mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nawet przyjaciel, któremu ufałem i który jadł mój chleb, przeciwko mnie wystąpił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nawet mój przyjaciel, któremu ufałem, który mój chleb jadł, uknuł przeciwko mnie podstęp.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nawet przyjaciel mój, na którym polegałem i który chleb mój spożywał, podstępnie przeciwko mnie wystąpił.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажу Богові: Ти той, хто за мене заступається. Чому Ти мене забув? Чому я ходжу засмученим коли мене гнітить ворог?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nawet mój przyjaciel, na którym polegałem, który jadł mój chleb, podniósł na mnie stopę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ty jednak, JAHWE, okaż mi łaskę i spraw, bym wstał i mógł im odpłacić.

¹⁾ Idiom: człowiek mego pokoju : <x>300 38:22</x>; Ab 7.

²⁾ <x>300 38:22</x>; <x>230 55:13-15</x>

³⁾ Idiom: przyczynił się zdradliwie do mego upadku l. stał się dla mnie przeszkodą.

⁴⁾ <x>500 13:18</x>; <x>510 1:16</x>